

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spójrz, JAHWE, i przyjrzyj się: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc,* wypieszczone dzieci?*** ** Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ꠔ Spójrz, JAHWE, zobacz, z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc, wypieszczone dzieci? Czy w świątyni Pana ma ginąć kapłan oraz prorok?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrz, JAHWE, i zobacz, komu tak uczyniłeś. Czy kobiety mają jeść swój płód, pieszczony niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają być zabici w świątyni Pana?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali mają niewiasty jeść płód swój, niemowlątka ucieszne? Izali zamordowany być ma w świątynicy Pańskiej kapłan i prorok?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wejrzy, JAHWE, a obacz, kogoś tak obrał jako winnice! A więc będą jeść niewiasty płód swój, dzieci małe na piędzi? A więc ma być zabity w świątyni PANskiej kapłan i prorok?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Resz Spójrzyj, Panie, i rozważ, komuś tak kiedy uczynił: Czy kobiety mają jeść owoc swego łona - pieszczony niemowlęta? Czy w świątyni Pańskiej ma się zabijać kapłana i proroka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrz, Panie, i patrz: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść owoc swojego łona, wypieszczone niemowlęta? Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Resz Spójrz, JAHWE, i zobacz: Czy kogoś udręczyłeś podobnie? Czy kobiety mają zjadać swój owoc – niemowlęta tak troskliwie pieszczony? Czy w Przybytku Pana ma się zabijać kapłana i proroka?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Racz wejrzeć, JAHWE, zauważ: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona -wypieszczone swe niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają ginąć w świątyni PANA?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Racz wejrzeć, Jahwe, a zobacz, z kim tak postąpiłeś. Czyż mają niewiasty pożywać swój płód, dziatki [przez siebie] chowane? Czyż w Świątyni Pana mają być zabijani kapłan i prorok?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянь, Господи, і подивися кого Ти так обібрав. Чи жінки їстимуть плід їхнього лона? Різник зробив збирання. Чи забеш в господній святині священика й пророка?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrz WIEKUISTY i zobacz, komu tak uczyniłeś? Czy niewiasty nie musiały zjadać swojego płodu, swoich wypiastowanych dzieci? Czyż kapłan i prorok nie byli

¹⁾ owoc, פֶּרִי (peri), w tym przypadku odnosi się do potomstwa, zob. np. <x>10 30:2</x>; <x>50 7:13</x>;<x>50 28:4</x>, 11, 18, 53;<x>50 30:9</x>; <x>230 21:11</x>;<x>230 127:3</x>;<x>230 132:11</x>; <x>290 13:18</x>; <x>400 6:7</x>.

²⁾ Lub: zdrowo urodzone dzieci, תִּפְּחִים (tippuchim).

³⁾ <x>30 26:29</x>; <x>50 28:52-57</x>; <x>120 6:24-31</x>; <x>300 19:1-9</x>; <x>330 5:10</x>

			mordowani w Świątyni Pańskiej?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zobacz, JAHWE, i spójrz na tego, z którym się obszedłeś tak surowo. Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona, dzieci, które się urodziły w pełni ukształtowane, albo czy w sanktuarium JAHWE ma być zabijany kapłan i prorok?